Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział: Wymagania króla, który będzie nad wami panował, będą takie: Będzie brał waszych synów, aby (nimi) obsadzać swoje rydwany\* i rumaki – będą biegać\*\* przed jego rydwanem –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestrzegł przy tym: Jeśli zapanuje nad wami król, musicie liczyć się z tym, że będzie on brał waszych synów, obsadzał nimi swoje rydwany, czynił z nich swoich jeźdźców, puszczał biegiem przed swoim rydwanem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówił: Takie będzie prawo króla, który będzie panował nad wami: Będzie brał waszych synów, by ich osadzić w swych rydwanach, ustanowić ich jeźdźcami, a *inni* będą biegać przed jego rydwanem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił: Toć będzie prawo króla, który królować ma nad wami: Syny wasze brać będzie a osadzi nimi wozy swoje, i poczyni je jezdnymi, a będą biegać przed wozem jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł: To będzie prawo króla, który ma panować nad wami: Syny wasze brać będzie i postawi je na woziech swych, i uczyni sobie jezdne, i którzy mają biegać przed poczwornemi jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówił: Oto jest prawo króla mającego nad wami panować: Synów waszych będzie on brał do swego rydwanu i swych koni, aby biegali przed jego rydwanem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł więc: Takie będzie uprawnienie króla, który będzie nad wami królował: Będzie zabierał waszych synów i sadzał ich na swoich wozach i rumakach, aby biegali przed jego wozem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział: Takie są uprawnienia króla, który będzie nad wami panował: Będzie zabierał waszych synów, by służyli przy jego rydwanach i koniach. Będą biegać przed jego rydwanem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówił: „Takie są prawa króla, który będzie nad wami panował: Weźmie sobie niektórych waszych synów, aby powozili wozami bojowymi, dosiadali koni i biegali przed jego własnym powozem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówił: - Takie oto będzie prawo króla, który będzie panował nad wami: synów waszych pobierze, by [służyli] przy jego wozach i wierzchowcach, by biegali przed jego wozami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав: Це буде правило царя, який царюватиме над вами: Ваших синів візьме і поставить їх в своє військо і на свої коні і бігтимуть перед його колісницями; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: Oto prawo króla, który ma nad wami panować: On będzie brał waszych synów, by ich postawić przy powozie oraz przy swych rumakach, aby biegali przed jego powozem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił: ”Oto, co zgodnie z prawem będzie przysługiwać królowi, który będzie nad wami panował: Waszych synów będzie zabierał i jako swoich umieszczał ich w swych rydwanach oraz wśród swych jeźdźców, a niektórzy będą musieli biegać przed jego rydwanami; |

1. 1) <x>70 4:13</x>; <x>100 8:4</x>; <x>110 4:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 15:1</x>; <x>110 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)